

La Lettre du Comité Quéven-Koro

n° 20
Janvier
2007



Meilleurs
Voeux



Bulletin trimestriel d'informations réalisé par l'association
de jumelage-coopération avec le Mali

Le mot de la Présidente

Bonjour,

voilà un peu plus de deux mois que nos trois amis, venus nous rendre visite à **Quéven**, ont retrouvé **Koro** ; le voyage de retour s'est passé sans trop de problèmes et nous avons de bonnes nouvelles d'**Evely** le malade.

Ce séjour a donc été un temps fort de l'année 2006 : il a permis de mieux se connaître et a apporté un sentiment de joie et de satisfaction des deux côtés : d'une part, par la forte mobilisation des adhérents du Comité de Jumelage de **Quéven** (et je les en remercie) et d'autre part, par les nombreux propos formels ou informels échangés sur les modes de vie différents de nos deux sociétés. Il a aussi permis à nos jumeaux de mieux comprendre notre fonctionnement et de prendre la mesure de notre implication pour la réalisation des projets du jumelage.

En espérant une aussi bonne année 2007, je vous souhaite de très bonnes fêtes de fin d'année et vous présente tous mes meilleurs vœux pour cette nouvelle année qui va commencer. Afin de réaliser un album photos de ce séjour, je lance ici un appel pour récupérer des photos, soit par mail soit sur papier. Merci d'avance.

Cordialement

Danielle Le Drogo

Petit aperçu...



à la médiathèque



sur la Côte Sauvage



aux alignements de Kerzerho

" On ne peut pas réveiller quelqu'un qui ne dort pas... "
proverbe dogon

La caravane... et les caravaniers



sont fin prêts !



" Coup de colère ! " par Alain Duclos, vice-président

" Qu'il faille contrôler l'émigration d'origine africaine en France, pourquoi pas ? même au sein du Comité Quéven-Koro, le débat est ouvert... Les visas pour la France ne sont délivrés qu'après un examen rigoureux ? soit ! d'accord ou pas, nous ne pouvons changer la loi... Cela dit, qu'au printemps nos amis maliens n'obtiennent pas ces fameux visas, sésame pour leur séjour à Quéven, alors que tous leurs documents sont prêts, on est en droit de s'étonner ! Tout était en ordre : passeports, assurances, certificat d'emploi au Mali, extraits de naissance et de mariage, adresse d'accueil à Quéven, nom des personnes allant les chercher et les ramenant à l'aéroport de Roissy, motif du séjour... ces derniers documents certifiés par le Comité et par le Maire de Quéven lui-même ! Et, au dernier moment, les visas ne sont pas accordés, nous faisant perdre ainsi le prix des billets d'avion et de l'assurance... et ce cas est loin d'être unique ! Qu'en septembre, il faille refaire le dossier de A à Z, avec les mêmes justificatifs et certificats du Comité et du Maire... prêterait presque à sourire, si cela n'était vexant vis-à-vis de nos hôtes maliens, qui n'avaient vraiment pas envie de s'installer clandestinement à Quéven... Mais que penser de la suite ? De retour au Mali, nos Korois doivent présenter au Consulat de France à Bamako leurs passeports dûment tamponnés par les différentes douanes, sans doute pour montrer qu'ils sont bien rentrés au pays... C'est un Korois habitant la capitale, l'ancien président du Comité de Koro, qui apporte ces documents au Consulat avec les fameux tampons : police de Roissy, de Ouagadougou et de la frontière Burkina-Mali. Et bien non ! cela ne suffit encore pas : les propriétaires des passeports doivent être physiquement présents au Consulat ! Il faut sans doute qu'on les voie, qu'on les touche... sinon, chantage suprême, notre Consulat ne délivrera plus jamais de visas pour le compte du jumelage Quéven-Koro... On croit rêver ! Koro est à une journée et demi de route de Bamako, sans parler des frais, lourds pour un Malien : transport, hébergement et 4 jours de travail perdus... Même si tout cela s'est enfin arrangé après appel téléphonique et lettre de la Mairie de Quéven (l'envoi des photocopies des passeports et leurs tampons aura suffi...), cela dénote un certain état d'esprit de notre belle patrie, berceau des Droits de l'Homme ! Nous nous devons de le faire savoir."

Mots croisés africains...

Horizontalement : 1. Citadine du Burkina. - 2. Arbre probablement inconnu à Koro. Entre Koro et Bankass (inversé). - 3. A sûrement été utilisé pour la ligne Dakar-Niger. Présent en Irak mais pas au Mali... - 4. Café algérien (inversé). Note (inversé). - 5. Eléments de sorgho. Pronom relatif - 6. Ethnie rwandaise. - 7. Plante à latex blanc courante au Mali. - 8. Point de repère. Compagnon indispensable du paysan à Koro. - 9. Ibidem. Il y en a peu dans les champs à Koro... - 10. Capitale de la 3ème région malienne. Pronom réfléchi.

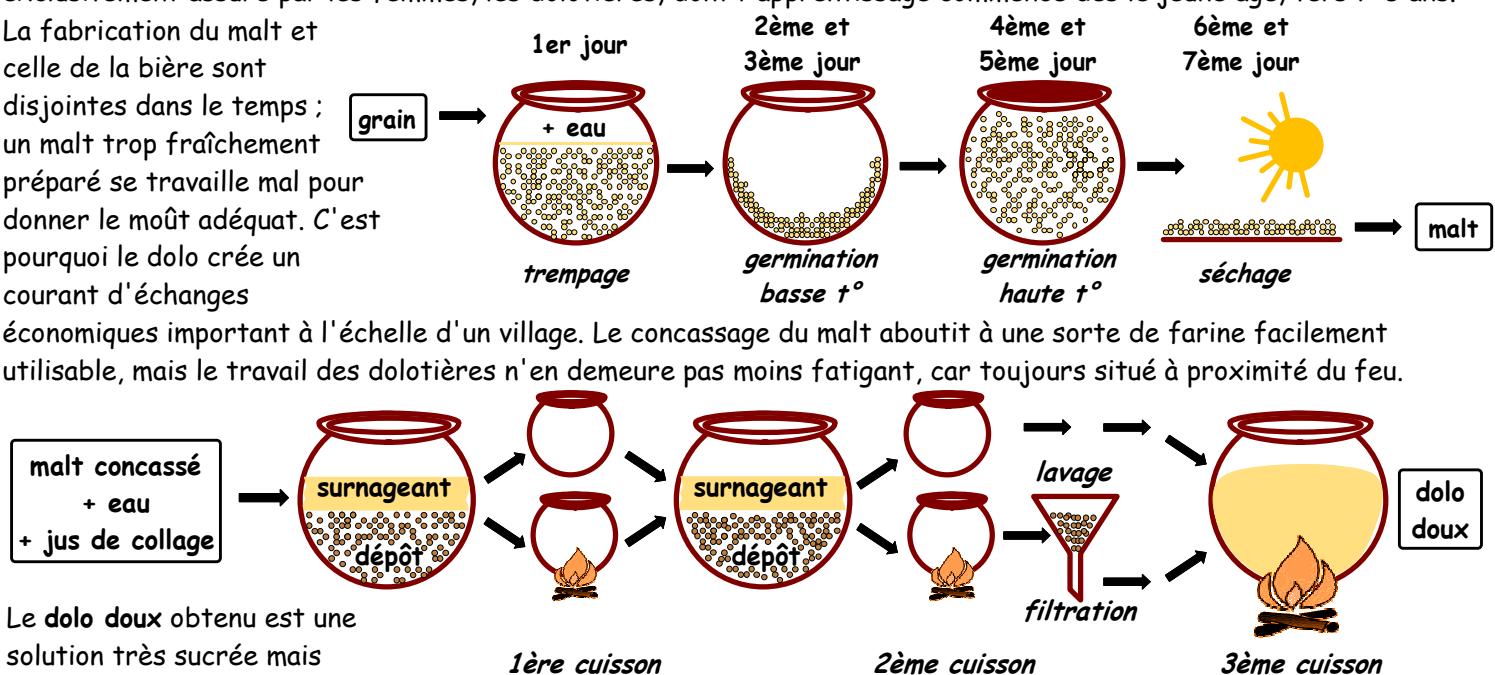
Verticalement : A. Araouane en est une ancienne au Mali. Fruits de la récolte au Mali. - B. Double de Dédougou. Habitation rudimentaire en Afrique du Nord. - C. Dieu des Musulmans. - D. Antilope africaine. Se dépêcha (se). - E. Famille d'instruments comme la gasbâ ou le kankangi. - F. Dieu égyptien. Finasser (en désordre). - G. Yacht club. Terbium. Début de rônier. - H. Pronom personnel. Pronom interrogatif. - I. Capitale du royaume bambara au XVIIIème siècle. Champion. - J. Contagieux. (solutions en page 4)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Zoom sur l'Afrique de l'Ouest : la bière de mil ou *dolo*

La bière est, après l'eau bien sûr, la boisson la plus consommée au monde : 1,4 milliard d'hectolitres produits chaque année, dont 70 millions en **Afrique**... mais il s'agit de bières industrielles ! Parallèlement, il existe une production, sans doute énorme, mais qui échappe aux statistiques : la bière traditionnelle artisanale africaine, produite à partir de mil, sorgho ou millet. Qu'on l'appelle *dolo* au **Mali** et au **Burkina Faso**, *pito* au **Nigéria**, *bili-bili* au **Tchad**, *amgba* au **Cameroun** ou *tchapalo* au **Niger**, ses principales caractéristiques sont : une courte durée de conservation, un faible degré alcoolique, un caractère acide, des solides en suspension, ainsi qu'un goût et une couleur caractéristiques dépendant des recettes, des variantes locales et des céréales employées. C'est plus un aliment qu'une boisson car elle contient en fortes proportions amidon, sucres, protéines, matières grasses, vitamines et sels minéraux, ce qui lui vaut couramment l'appellation de "pain liquide" ! Il n'y a guère de différence entre une Pils européenne et un *dolo*, il s'agit bien du même produit ; à la différence du vin qui résulte de la fermentation d'un jus sucré, la fabrication de la bière implique une étape supplémentaire : la transformation d'un amidon en sucre par hydrolyse. Ce processus complexe, connu depuis près de 6 000 ans, permet d'utiliser toutes sortes de céréales, légumineuses ou fruits farineux comme matière première. La confection du *dolo* est une très ancienne tradition en **Afrique de l'Ouest** ; initialement sollicitée lors de manifestations comme les baptêmes, les funérailles et les mariages, sa consommation s'est étendue aux marchés et aux "cabarets". Le procédé de fabrication a peu changé au fil des années et il est exclusivement assuré par les femmes, les *dolotières*, dont l'apprentissage commence dès le jeune âge, vers 7-8 ans. La fabrication du malt et celle de la bière sont disjointes dans le temps ; un malt trop fraîchement préparé se travaille mal pour donner le moût adéquat. C'est pourquoi le *dolo* crée un courant d'échanges

économiques important à l'échelle d'un village. Le concassage du malt aboutit à une sorte de farine facilement utilisable, mais le travail des *dolotières* n'en demeure pas moins fatigant, car toujours situé à proximité du feu.



Le *dolo* doux obtenu est une solution très sucrée mais exempte d'alcool. Il est mis à refroidir toute une nuit puis ensemencé à l'aide d'un levain soigneusement conservé, à partir d'un brassin précédent ou acheté à une *dolotière* voisine ; après fermentation, le *dolo* est alors prêt à être servi enalebasse ! C'est un breuvage qui ne subit évidemment pas de pasteurisation ; il reste vivant puisqu'il contient encore de la levure et des bactéries, micro-organismes qui apportent leur lot de vitamines et d'acides, et qui garantissent - le pH étant inférieur à 4,5 - l'innocuité de cette boisson, propriété déterminante dans des contrées où l'eau est d'une qualité hygiénique douteuse... Le *dolo* est donc instable et, ne subissant pas de filtration, trouble. La fermentation se déroulant dans des canaris à ciel ouvert, sa teneur en gaz carbonique est vraiment très faible.

" Au **Mali**, les **Dogon** pratiquent une quasi monoculture de mil ou de sorgho, et cette céréale emprunte des circuits économiques différents selon sa destination culinaire. Le grain produit par chaque famille sert en priorité à son alimentation, mais celui acheté ou produit collectivement est converti en bière pour être utilisé à des fins sociales ou religieuses. Commerciale, elle est confectionnée avec le mil acheté par les femmes, consommée dans les marchés et "cabarets", et peut constituer une importante source de revenus. Cérémonielle, elle est générée par le "surplus" céréalier des champs et travaux collectifs ; étape obligée, la transformation du grain en bière garantit la continuité du processus agricole, sans jamais être assimilable à un gaspillage (Eric Jolly)."



canaris à *dolo*

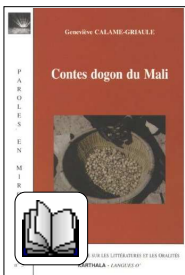
Caravane Morbihan-Sahel : la bibliothèque de Koro enfin opérationnelle !

Lundi 8 janvier, la " caravane Morbihan-Sahel " part de Vannes pour rejoindre le Mali, via le Maroc et la Mauritanie. Dix jeunes vont ainsi concrétiser une formation qui dure depuis plusieurs mois et conclure une formidable opération de solidarité Nord-Sud, initiée par l'ADEIS avec le soutien du Conseil Général. Nous en sommes partenaires, comme d'autres Jumelages Coopérations du département. En octobre, lors d'Afrique'Echanges et en collaboration avec la Médiathèque, nous avons collecté des livres pour la jeunesse, destinés à Koro. Les Quévenois ont bien répondu, qu'ils en soient remerciés. Avec ceux donnés par le Collège et la Médiathèque, ce sont près de 1 200 livres qui rejoindront Koro, grâce à la caravane. Deux ordinateurs, une imprimante, une photocopieuse... compléteront l'équipement de la Bibliothèque de Koro financée par le Comité en 2005-2006. Le bibliothécaire - un enseignant détaché - pourra alors enfin ouvrir cet équipement tant attendu par les Korois (*). En tout, ce sont 500 kg de matériels (sur les 8 tonnes du convoi) en provenance de Quéven qui arriveront à Koro fin janvier : fauteuils roulants, balances de bébé, petit matériel médical, 150 tenues de football et des ballons offerts par le club Caudan-Sport ainsi que quelques autres par le FC Kerzec de Quéven, etc. Enfin, et ce n'est pas rien, l'ADEIS a proposé de faire don à la Commune de Koro d'un des véhicules de la caravane, en espérant qu'ils n'auront pas trop souffert après 7 000 km de voyage !

Pour suivre la progression de la caravane Morbihan-Sahel, se connecter sur <http://morbihan-sahel.over-blog.com>

(*) Lucien Gourong, parrain du Comité, nous avait assuré depuis longtemps que le " Festival des Etonnants Voyageurs " de Saint-Malo et son parallèle à Bamako, devait attribuer des livres à nos jumeaux... Confusion ? autres priorités ? aucune suite n'a été donnée ! Nous avons donc décidé d'accorder une somme de 1 000 € au Comité de Koro afin d'acheter sur place, des livres neufs, d'auteurs africains. Fin 2006 - début 2007, nous finançons la deuxième phase : le Centre de Formation et la Salle de Conférences dont les travaux commenceront prochainement...

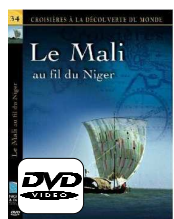
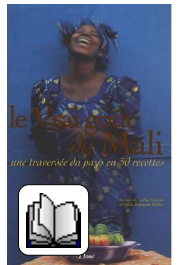
Carré culturel...mandingue ! à (s')offrir pour les fêtes...



" **Contes dogon du Mali** " de **Geneviève Calame-Griaule** : cet ouvrage traite d'un aspect particulier de la littérature orale des Dogon : le conte comme véhicule des modèles culturels et reflet de la société. Ces récits, collectés entre 1946 et 1969 dans la région de Sangha, sont présentés en version bilingue ; la traduction, aussi fidèle que possible, est accompagnée de commentaires qui analysent leur sens pour la société dogon, tout en soulignant leur universalité. Ils sont représentatifs des variétés narratives rencontrées à l'époque et encore vivantes aujourd'hui.
(Editions Karthala - 24 €)

" **Le vrai goût du Mali** " de **Lydia Gautier et Jean-François Mallet** : le Mali, qui signifie hippopotame en bambara, est un pays de traditions où la cuisine, extraordinairement variée, est à la fois fortement empreinte de rites et de symboles mais aussi ludique et savoureuse, surprenante et moderne. C'est une cuisine gourmande aux saveurs concentrées et puissantes, celle d'un pays où il fait chaud et sec la majorité de l'année. Ce très beau livre de recettes, richement illustré, vous fera voyager à travers les paysages sublimes d'un des plus beaux pays d'Afrique de l'Ouest. Un vrai régal...

(Editions Hermé - 37 €)



" **Le Mali au fil du Niger** " d'**Alain Dayan** : croisière à bord d'une pinasse aménagée pour la navigation touristique. Le voyage commence à Gao avec la visite du Tombeau des Askia et la découverte de la dune rose de Koïma plongeant dans le Niger. Navigation jusqu'à Tombouctou, la capitale du désert. Quittant Tombouctou, navigation à nouveau à la rencontre des agriculteurs Sonraïs, des pêcheurs Bozos ou des éleveurs Peuls. Arrivée à Mopti, l'un des carrefours commerciaux les plus actifs de l'Afrique. Une invitation au voyage... (Editions Night & Day - 21 €)

" **Diario Mali** " de **Ludovico Einaudi et Ballaké Sissoko** : consécration d'une collaboration entamée en 2002 entre un pianiste italien et un korafola malien, voici dix magnifiques variations sur le thème du respect, de l'échange et du partage des cultures. Si le piano est l'instrument le mieux pourvu harmoniquement de toute la musique européenne, il en va de même pour la kora, cette harpe mandingue qui englobe à elle seule l'intégralité des possibilités d'un orchestre africain. A recommander à tous ceux qui veulent écouter de la vraie bonne musique... (Editions Ponderosa - 17 €)



Solution des mots croisés africains

Horizontalement : 1. Ouagalaise - 2. Aulne, Lep (Pel), - 3. Lorry, GI, - 4. Auoc (caoua), Od (Do), - 5. SGH, Que.
Verticalement : A. Oasis, Epis, - B. UV, Gourbi, - C. Allah, - D. Gnou, Hàtra, - E. Aérophones, - F. Rà, Urens (ruser), - G. YC, Tj, Rò, - H. II, Q, - I. Ségou, As, - J. Epidémique.